

| <p style="text-align: center;">SATZUNG</p> <p style="text-align: center;">der</p> <p style="text-align: center;">EUROPEAN ASSOCIATION OF TISSUE AND CELL BANKS - EATCB E. V.</p> | <p style="text-align: center;">ARTICLES</p> <p style="text-align: center;">of the</p> <p style="text-align: center;">EUROPEAN ASSOCIATION OF TISSUE AND CELL BANKS – EATCB E. V.</p> |
|---|---|
| <p>1. Name, Sitz der Vereinigung und Geschäftsjahr</p> | <p>1. Name, Seat of the Association and Business Year</p> |
| <p>1.1 Der Name der Vereinigung lautet „European Association of Tissue and Cell Banks – EATCB e.V.“.</p> | <p>1.1 The name of the corporation shall be “European Association of Tissue and Cell Banks – EATCB e.V.“.</p> |
| <p>1.2 Sitz der EATCB ist Berlin, Deutschland.</p> | <p>1.2 The seat of EATCB is Berlin, Germany.</p> |
| <p>1.3 Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</p> | <p>1.3 The business year is the calendar year.</p> |
| <p>1.4 Die Sprache der EATCB ist Englisch.</p> | <p>1.4 The language of EATCB shall be English.</p> |
| <p>2. Zweck und Aufgaben</p> | <p>2. Purpose and tasks</p> |
| <p>2.1 Zweck der Vereinigung ist die internationale und insbesondere europäische Förderung von Wissenschaft, Forschung und Lehre im Bereich des Gewebebankwesens und in verwandten Wissenschaften.</p> | <p>2.1 The purpose of the Association is the promotion of science, research and teaching in the field of tissue banking and in related sciences internationally and especially in Europe.</p> |
| <p>2.2 Das Gewebebankwesen definiert die Vereinigung wie folgt:</p> | <p>2.2 The Association defines tissue banking as follows:</p> |
| <p>Gewebebankwesen (Tissue Banking) ist eine Spezialdisziplin der Medizin, die sich unter Beachtung internationaler ethischer Prinzipien und in dem Bewusstsein, dass die Gewebespende durch die Bevölkerung aus uneigennützigem bzw. Gründen der Nächstenliebe vollzogen wird, mit der Organisation bzw. Koordinierung der Gewebeentnahme, der Präparation und Konservierung von Geweben, deren Qualitätskontrolle und</p> | <p>Tissue Banking is a medical specialisation which deals with the organisation and/or co-ordination of tissue procurement, processing and preserving tissue, quality control and quality management of tissue as well as storing and distributing processed tissue for the purpose of therapy, diagnosis, teaching and research with consideration of international ethical principles and based on the awareness that tissue donations are made for non-profit reasons or for compassion.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Qualitätssicherung sowie der Lagerung und Verteilung dieser Gewebepräparate zum Zwecke der Therapie, Diagnostik, Lehre und Forschung befasst.</p> | |
| <p>Dabei umfasst der Begriff „Gewebe“ alle Zellen und Gewebe sowie Zell- und Gewebeersatzmaterialien biologischen Ursprungs.</p> | <p>The term of "Tissue" in this respect refers to all cells and tissues as well as cell and tissue substitutes of biological origin.</p> |
| <p>2.3 Um diesen Zweck zu erfüllen, beabsichtigt die Vereinigung folgende Aufgabenstellungen in den vorgenannten Bereichen umzusetzen:</p> | <p>2.3 For achieving this purpose, the Association intends to fulfil the following tasks in the areas mentioned above:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • internationale Koordinierung, | <ul style="list-style-type: none"> • international co-ordination; |
| <ul style="list-style-type: none"> • internationale Normung, | <ul style="list-style-type: none"> • international standardisation; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Erfahrungsaustausch und Zusammenarbeit, | <ul style="list-style-type: none"> • exchange of experience and collaboration; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Aus- und Weiterbildung. | <ul style="list-style-type: none"> • education and training. |
| <p>2.4 Die Aufgaben umfassen unter Beachtung von strengen ethischen Prämissen insbesondere folgende Tätigkeitsbereiche:</p> | <p>2.4 Taking into consideration strict ethical assumptions the tasks shall comprise mainly the following activities:</p> |
| <p>(a) Förderung der Forschung und Verbreitung von Kenntnissen auf dem Gebiet der Zell- und Gewebeverarbeitung und – konservierung;</p> | <p>(a) to promote research and disseminate knowledge in the field of cell and tissue processing and preservation;</p> |
| <p>(b) Ausrichtung und Durchführung von Kongressen, Symposien und Tagungen;</p> | <p>(b) to hold and conduct conferences, symposia and meetings;</p> |
| <p>(c) Veranstaltung und Förderung von praktischen Übungen und Workshops;</p> | <p>(c) to implement and promote practical courses and workshops;</p> |
| <p>(d) Stiftung und Verleihung von Auszeichnungen und Preisen zur Anerkennung von hervorragenden Leistungen auf dem Fachgebiet;</p> | <p>(d) to establish awards recognising excellence in the field;</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(e) Unterstützung der Herausgabe eines international erscheinenden, auf dem Fachgebiet spezialisierten Journals sowie andere Formen von Veröffentlichungen zur Verbreitung von Kenntnissen auf dem Gebiet des Gewebebanking;</p> | <p>(e) to support the editorship of an international specialized journal and other forms of publications for disseminating knowledge on the field of tissue banking;</p> |
| <p>(f) Förderung von wissenschaftlich-technischen Kenntnissen im Zusammenhang mit der Beschaffung, Bearbeitung, Lagerung, Transplantation/ Implantation von Zellen und Geweben für klinische und Forschungsanwendungen;</p> | <p>(f) to promote scientific and technical knowledge concerning the procurement, processing, storage, transplantation/implantation of cells and tissues for clinical and research purposes;</p> |
| <p>(g) Unterstützung der zuständigen Behörden und anderer gesetzgebender Körperschaften bei der Einführung neuer oder überarbeiteter Gesetze, Richtlinien und Direktiven auf nationaler, europäischer und/oder globaler Ebene;</p> | <p>(g) to assist competent authorities and other regulative bodies by the implementation of new or revised laws, guidelines and directives on a national, European and/or global level;</p> |
| <p>(h) Aufklärung der Öffentlichkeit mit dem Ziel der freiwilligen Zell- und Gewebespenden für klinische und Forschungszwecke;</p> | <p>(h) to provide information to the public for the purpose of encouraging voluntary donations of cells and tissue for clinical and research purposes;</p> |
| <p>(i) Erstellung und Fortführung von anerkannten medizinischen Richtlinien und Normen für die Gewährleistung einer sicheren und angemessenen Versorgung mit Zellen und Geweben für klinische und Forschungen zu nationalen und regionalen Belangen des Gewebebankwesens;</p> | <p>(i) to establish and update acknowledged medical guidelines and standards for safeguarding a secure and reasonable supply of cells and tissue for clinical purposes and research on national and regional issues of tissue banking;</p> |
| <p>(j) Erstellung und Veröffentlichung von technischen und medizinischen Richtlinien und Normen für die Beschaffung, Bearbeitung,</p> | <p>(j) to establish and issue technical and medical guidelines and standards for the procurement, processing, preservation, storage, distribution and transplantation/implantation of cells and</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Konservierung, Lagerung, Verteilung und Transplantation/Implantation von Zellen und Geweben, die für klinische und Forschungszwecke verwendet werden;</p> | <p>tissue to be used for clinical and research purposes;</p> |
| <p>(k) Erarbeitung von geeigneten Maßnahmen, die eine Verwirklichung oder Förderung vorstehend genannter Zwecke gewährleisten.</p> | <p>(k) to establish measures which are suitable for implementing or promoting the above mentioned purposes.</p> |
| <p>2.5 Die Vereinigung verfolgt keine wirtschaftlichen Zwecke.</p> | <p>2.5 The Association does not pursue commercial aims.</p> |
| <p>2.6 Zur Erreichung der oben genannten Ziele kann die EATCB nach ihrem Ermessen geeignete ständige Ausschüsse oder Sonderausschüsse einrichten. Ständige Ausschüsse werden durch Beschluss der Hauptversammlung gebildet. Jeder Ausschuss verabschiedet eine Geschäftsordnung, die dem Vorstand zur Genehmigung vorzulegen ist. Die Ausschüsse berichten an den Vorstand, der wiederum der Hauptversammlung berichtet.</p> | <p>2.6 In order to achieve the above objectives EATCB may set up appropriate Standing or Ad-hoc Committees. The establishment of a Standing committee requires a resolution of the general meeting. Each of the committees shall adopt its own rules of procedure which must be submitted to the Board for approval. Committees will report to the Board, which itself will report to the General Meeting.</p> |
| <p>2.7 Die EATCB hat einen Finanzausschuss, der den Schatzmeister unterstützt. Den Vorsitz des Ausschusses hat der Schatzmeister. Die Ausschussmitglieder werden vom Vorstand bestimmt. Kurzfassungen der Jahresabschlüsse und Bilanzen werden den Mitgliedern vor der Hauptversammlung zur Verfügung gestellt. Der Ausschuss entwickelt Vorschriften und Verfahren zur Unterstützung der Tätigkeiten der Mitglieder, und diese werden den Mitgliedern auf der Hauptversammlung vorgestellt.</p> | <p>2.7 EATCB shall have a Finance Committee which will assist the Treasurer. The Committee will have the Treasurer as the Chair. The members of the Committee will be appointed by the Board. Abbreviated versions of the annual accounts and balance sheets will be made available to the members prior to the General Meeting. The Committee will develop policies and procedures to support the activities of the members and these will be presented to the members at the General Meeting.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>2.8 Der Vorstand der EATCB leitet die Organisation von Konferenzen und sonstigen Maßnahmen gemäß den Zielen und kann Sicherheits- und Qualitätsstandards für das Gewebebanking veröffentlichen.</p> | <p>2.8 The EATCB Board shall oversee the organisation of conferences and other activities in compliance with the objectives and may publish safety and quality standards for Tissue Banking.</p> |
| <p>3. Gemeinnützigkeit</p> | <p>3. Non-Profit Character</p> |
| <p>3.1 Die EATCB ist eine nichtkommerzielle Organisation. Ihre Funktionen sind innerhalb eines ethischen Rahmens umzusetzen, der anerkennt, dass Gewebespenden aus Gründen des Mitgefühls und ohne finanziellen Gewinn erbracht werden.</p> | <p>3.1 EATCB is a non-commercial organisation. Its functions shall be carried out within an ethical framework that recognises that tissue donations are made for reasons of compassion and without financial gain.</p> |
| <p>3.2 Die EATCB verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. Sie ist selbstlos tätig; sie verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.</p> | <p>3.2 EATCB exclusively and directly pursues non-profit objectives in compliance with the section of the Fiscal Code (“Abgabenordnung”) headed “Privileged Purposes”. EATCB acts altruistically and does not pursue predominantly commercial goals.</p> |
| <p>3.3 Mittel der EATCB dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln der EATCB. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der EATCB fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.</p> | <p>3.3 The funds of EATCB may only be used for the purposes stated in these Articles of Association. Members may not receive any distributions from funds of EATCB. Nobody shall be granted preferential treatment through expenditures not related to the purpose of EATCB or by inadequate compensation.</p> |
| <p>3.4 Bei Auflösung oder Aufhebung der EATCB oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen der EATCB an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für Förderung von Wissenschaft und Forschung.</p> | <p>3.4 In case of dissolution or cancellation of EATCB or in case of discontinuation of tax-privileged purposes its assets shall be transferred to a corporate body organised under public law, or to another tax-privileged corporation for the purpose of promotion of science and research.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>4. Mitgliedschaft</p> | <p>4. Membership</p> |
| <p>4.1 Klassifizierung</p> <p>Es gibt verschiedene Kategorien einer EATCB-Mitgliedschaft. Die Mitglieder sind als Ehrenmitglieder, ordentliche Mitglieder und außerordentliche Mitglieder zu klassifizieren.</p> <p>Ordentliche Mitglieder und außerordentliche Mitglieder können wahlweise Einzelmitglieder, Institutionelle Mitglieder oder Schwesterverband-Mitglieder sein.</p> | <p>4.1 Classification</p> <p>There are different categories of EATCB membership. The members of the Association shall be classified as: Honorary Members, Active Members and Associate Members. Active and Associate Members could be either Individual, Institutional or Sister Association Members.</p> |
| <p>4.1 Arten der Mitgliedschaft</p> | <p>4.1 Qualification of membership</p> |
| <p>4.2.1 Die Ehrenmitgliedschaft ist Einzelpersonen vorbehalten, die größere Leistungen auf dem Gebiet des Gewebebanking vollbracht haben. Jeweils 3 ordentliche Mitglieder können einen Antrag auf Ernennung eines Ehrenmitgliedes beim Vorstand einbringen. Dem Antrag muss ein Lebenslauf beigefügt sein. Der Antrag ist als Tagesordnungspunkt in die Tagesordnung der nächsten Hauptversammlung einzufügen. Jede Entscheidung des Vorstandes bezüglich der Behandlung eines Antrages auf Ehrenmitgliedschaft in der nächsten Hauptversammlung bedarf eines einstimmig Beschlusses. Die Nominierung wird der Hauptversammlung vorgelegt, die Zustimmung erfolgt durch einfachen Mehrheitsbeschluss.</p> | <p>4.2.1 Honorary Members shall be limited to those of great eminence who have made major contributions to tissue and cell banking. Any 3 Active Members may nominate an individual supported by a curriculum vitae submitted to the Board.</p> <p>The application will be included in the Agenda of the next General Assembly and any decision by the Board to recommend such an application for consideration by the General Meeting must be unanimous. The name will then be submitted to the General Meeting and must be approved by simple majority.</p> |
| <p>Ehrenmitglieder haben die folgenden Pflichten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung der Ziele der EATCB | <p>Honorary members have the following duties:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Support the objectives of the EATCB |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Einhaltung der Satzungen der EATCB | <ul style="list-style-type: none"> • Adhere to the Articles of the EATCB |
| <p>Ehrenmitglieder haben die folgenden Rechte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stimmberechtigung und Berechtigung zur Abgabe von Wahlvorschlägen für Vorstandspositionen • Befreiung von den Kongressgebühren bei der Teilnahme an Jahresversammlungen der EATCB • Befreiung vom Jahresbeitrag • Abgabe von Unterstützungserklärungen für Neumitglieder • Mitwirkung in Ausschüssen durch Vorstandsbeschluss oder auf Antrag der Hauptversammlung. | <p>Honorary members have the following rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vote and nominate for Board positions • Attend meetings of EATCB exempt from Congress Registration fee • Exempt from Annual Subscriptions fee • Provide supporting declarations for new members • Participate in Committees as determined by the Board or at the request of General Meeting. |
| <p>4.2.2. Ordentliche Mitglieder können Einzelmitglieder, Institutionelle Mitglieder oder Schwesterverband-Mitglieder sein, die überwiegend Tätigkeiten in öffentlichen Gewebe- oder Zellbanken oder Entnahmeeinrichtungen, beides gemeinnützig in Übereinstimmung mit den Richtlinien der WHO, ausüben.</p> | <p>4.2.2. Active Members shall be individual, institutional or sister association members undertaking the major part of their work in a public tissue or cell bank or procurement organization, both non-for profit according to WHO guiding principles.</p> |
| <p>4.2.2.1 Die ordentliche Mitgliedschaft in der EATCB ist offen für Einzelpersonen, ungeachtet ihrer Nationalität und ihres Wohnsitzes, die überwiegend Tätigkeiten in öffentlichen, gemeinnützigen Gewebe- oder Zellbanken oder Entnahmeeinrichtungen auszuüben.</p> | <p>4.2.2.1 Active Individual membership of EATCB is open to individuals, irrespective of nationality or place of residence undertaking the major part of their work in a public, non-for profit tissue or cell bank or procurement organization.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4.2.2.2 Die ordentliche Institutionelle Mitgliedschaft ist ungeachtet der Nationalität und des Sitzes offen für Institutionen, die überwiegend Tätigkeiten im Bereich des gemeinnütziger Gewebe- oder Zellbanken oder Entnahmeeinrichtungen ausüben. Diese Institutionen können bis zu 5 Personen zur Vertretung der Institution ernennen. Jede dieser Personen hat volle Mitgliedsrechte. Möchte eine Einrichtung eine dieser vorgesehenen Personen ändern, so muss dies dem EATCB elektronisch oder schriftlich mitgeteilt werden. Die Änderungen werden 6 Monate nach dem Datum der Mitteilung wirksam.</p> | <p>4.2.2.2 Active Institutional membership is open to institutions, irrespective of nationality or place of residence involved in non-for-profit tissue and cell banking or procurement organization activities. Institution may designate up to 5 individuals representing the institution. Each of these 5 individuals has full membership rights. If an institution wishes to change any of these designated individuals, this must be communicated electronically or in writing to the EATCB. Changes will be effective 6 months from the date of this communication</p> |
| <p>4.2.2.3 Eine Schwesterverband-Mitgliedschaft steht Mitgliedern anderer gesetzlich eingetragener nationaler oder internationaler Vereinigungen, die überwiegend Tätigkeiten im Bereich gemeinnütziger Gewebe- oder Zellbanken oder Entnahmeeinrichtungen ausüben, offen.</p> | <p>4.2.2.3 Active Sister Association Membership is open to members of other legally registered national or international organisations or institutions of individuals undertaking the major part of their work in a public, non-for profit tissue or cell bank or procurement organization.</p> |
| <p>Ordentliche Mitglieder aller drei vorstehend beschriebenen Kategorien haben die folgenden Pflichten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung der Ziele der EATCB durch Leistung der jährlichen Beitragszahlungen. • Einhaltung der Satzungen der EATCB | <p>Active Members of all three described above categories have the following duties:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Support the objectives of the EATCB comply with payments of Annual Subscriptions fee • Adhere to the Articles of the EATCB • Inform the EATCB Board of changes in circumstances which may affect their |

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Bekanntgabe von Änderungen, die sich auf den Mitgliedsstatus auswirken können, an den EATCB Vorstand. Die Bekanntgabe hat innerhalb von zwei Monaten nach Eintritt der Änderung zu erfolgen. • Jährliche Bestätigung der bisherigen Daten oder Angabe von allfälligen Änderungen innerhalb von zwei Monaten nach Eintritt der Änderung. | <p>membership status within two months after change</p> <ul style="list-style-type: none"> • Confirm or change personal, organisation and contact details within two months after change |
| <p>Ordentliche Mitglieder haben die folgenden Rechte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Stimmberechtigung und Berechtigung zur Abgabe von Wahlvorschlägen für Vorstandspositionen, Wählbarkeit für Vorstandspositionen. • Abgabe von Unterstützungserklärungen für Neumitglieder • Mitwirkung in Ausschüssen durch Vorstandsbeschluss oder auf Antrag der Hauptversammlung. | <p>Active members have the following rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vote, nominate and stand for Board positions • Attend meetings of EATB with reduced EATCB member fee • Provide supporting declarations for new members • Participate in Committees as determined by the Board or at the request of General Meeting. |
| <p>4.2.3 Außerordentliche Mitglieder können sowohl Einzelmitglieder oder Institutionelle Mitglieder sein, die überwiegend Tätigkeiten im Bereich des Zell- und Gewebebanking oder der Beschaffungsorganisation ausüben und die jene in 4.2.2 genannten Voraussetzungen nicht erfüllen, als auch Einzelmitglieder oder Institutionelle Mitglieder, die mit der klinischen Verwendung von Gewebe und Zellen zu tun haben oder an</p> | <p>4.2.3. Associate Members shall be individual or institutional members undertaking the major part of their work in the tissue or cell banking or procurement and does not fulfill requirements described in 4.2.2 as well as individuals or institutions involved in clinical application of tissues and cells or interested in tissue and cell banking activities.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Tätigkeiten im Bereich des Gewebebanking interessiert sind.</p> | |
| <p>Außerordentliche Mitglieder beider Kategorien haben die folgenden Pflichten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung der Ziele der EATCB durch Leistung der jährlichen Beitragszahlungen. • Einhaltung der Satzungen der EATCB • Anwesenheit bei mindestens jedem Dritten, nacheinander folgendem Kongress der Gesellschaft. • Bekanntgabe von Änderungen, die sich auf den Mitgliedsstatus auswirken können, an den EATCB Vorstand. Die Bekanntgabe hat innerhalb von zwei Monaten nach Eintritt der Änderung zu erfolgen. • Jährliche Bestätigung der bisherigen Daten oder Angabe von allfälligen Änderungen innerhalb von zwei Monaten nach Eintritt der Änderung. | <p>Associate Members of both categories have the following duties:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Support the objectives of the EATCB comply with payments of Annual Subscriptions fee. • Adhere to the Articles of the EATCB • Attend at least one out of three consecutive Congresses of the association. • Inform the EATCB Board of changes in circumstances which may affect their membership status within two months after change • Confirm or change personal, organisation and contact details within two months after change. |
| <p>Außerordentliche Mitglieder haben die folgenden Rechte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlung einer reduzierten Kongressgebühr für EATCB-Mitglieder bei der Teilnahme an Jahresversammlungen der EATCB. • Mitwirkung in Ausschüssen durch Vorstandsbeschluss oder auf Antrag der Hauptversammlung. | <p>Associate members have the following rights:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Attend meetings of EATCB with reduced EATB member fee • Participate in Committees as determined by the Board or at the request of General Meeting. |
| <p>4.2 Die Gebühr für alle Arten der Mitgliedschaft wird in Absprache mit den Mitgliedern der EATCB auf der</p> | <p>4.3 The fee for all types of membership shall be determinate in consultation with the members of EATCB at the General Meeting. For new</p> |

| | |
|--|---|
| Hauptversammlung festgelegt. Für Neumitglieder wird die Gebühr im nachfolgenden Kalenderjahr fällig. | applicants the fee will be payable from the next calendar year after approval. |
| 4.4 Anträge auf Mitgliedschaft | 4.4 Application for membership |
| 4.4.1 Anträge auf Einzelmitgliedschaft oder Institutionelle Mitgliedschaft, sowohl Anträge auf ordentliche, als auch solche auf außerordentliche Mitgliedschaft in der EATCB, müssen von zwei Mitgliedern der EATB unterstützt werden, mit dem Einverständnis der benannten Personen. Unterstützende Mitglieder können bis zu 4 neue Mitglieder pro Jahr unterstützen. | 4.4.1. Either individual or institutional, both active or associated application for membership shall be supported by two active members of the EATCB with the consensus of the nominee. Supporting members may support maximum 4 applications in any calendar year. |
| 4.4.2 Einzureichen ist das aktuelle, zur jeweiligen Mitgliedskategorie passende Bewerbungsformular. | 4.4.2. The current, adequate for particular category of membership application form shall be submitted. |
| 4.4.3 Für eine institutionelle Mitgliedschaft ist eine eigene Bewerbung zusammen mit gesonderten Bewerbungsbögen für die bis zu 5 benannten Einzelpersonen einzureichen. | 4.4.3 Institution applying for Active Institutional Membership shall submit its own application form together with separate up to 5 individual application forms of all nominated individuals. |
| 4.4.4 Das Bewerbungsformular für die ordentliche Schwesterverband-Mitgliedschaft ist gemeinsam mit den Statuten des Schwesterverbandes einzureichen. | 4.4.4. Application form for Active Sister Association Membership shall be submitted together with the by-laws of the association/organisation. |
| 4.4.5 Das aktuelle Bewerbungsformular ist vollständig ausgefüllt bei der Geschäftsstelle der EATCB einzureichen. Der Vorstand hat die eingereichten Anträge vor Vorlage zu begutachten. Der Vorstand kann den Antrag durch einstimmigen Beschluss annehmen oder ablehnen. Fällt die Entscheidung des Vorstands nicht | 4.4.5. Application forms and attached documents, if required, shall be submitted to the EATCB Administrative Office. The Board shall review submitted applications and documents. The Board may accept or reject the application based on a unanimous decision. If the decision of the Board is not unanimous, the application will be deferred to a vote of the membership at the next General Meeting. The Board may also |

| | |
|---|--|
| <p>einstimmig aus, wird der Antrag zur Abstimmung durch die Mitglieder auf der nächsten Generalversammlung zurückgestellt. Der Vorstand kann auch nach eigenem Ermessen jeden Antrag zur Abstimmung durch die Mitglieder zurückstellen.</p> | <p>at its discretion defer any application for a vote of the membership.</p> |
| <p>4.5 Beendigung der Mitgliedschaft</p> | <p>4.5 Termination of membership</p> |
| <p>4.5.1 Der Vorstand kann nach eigenem Ermessen jedem Mitglied, das mit seinen Mitgliedsbeiträgen mehr als zwei Jahre im Rückstand ist, die Mitgliedsvorteile entziehen. Die Mitgliedsvorteile werden wiederhergestellt, wenn und sobald die ausstehenden Beiträge bezahlt sind.</p> | <p>4.5.1. The Board may, at its discretion, withdraw the membership benefits from any member who is more than two years in arrears with their membership fees. Membership benefits will be restored if and when outstanding fees are paid.</p> |
| <p>4.5.2 Die Mitgliedschaft kann durch Austritt, Tod oder durch Beschluss des Vorstandes nach Untersuchung eines Satzungsverstoßes beendet werden.</p> | <p>4.5.2. Membership may be terminated by resignation, death or by decision after investigation of non-compliance with EATCB by-laws.</p> |
| <p>4.5.3 Der Tod beendet die Einzelmitgliedschaft automatisch, jedoch können posthum Ehren oder besondere Anerkennungen verliehen werden.</p> | <p>4.5.3. Death will terminate the membership automatically, but honours or special awards may be awardable posthumously.</p> |
| <p>4.5.4 Der Austritt kann jederzeit erklärt werden, ist schriftlich der Verwaltung der EATCB mitzuteilen und wird unmittelbar wirksam. Gezahlte Beiträge werden nicht erstattet.</p> | <p>4.5.4. Resignation can be declared at any time and shall be notified in writing to the Administrative Office of the EATCB and takes effect immediately. Subscription paid is not refundable.</p> |
| <p>4.5.5 Verstöße gegen die Pflichten von EATCB-Mitgliedern können dem Vorstand durch mindestens 5 EATCB-Mitglieder angezeigt werden. Ein vom Vorstand unabhängiger Ausschuss für berufliches Verhalten wird zur Untersuchung der des Verstoßes</p> | <p>4.5.5. Allegation for non-compliance by the EATCB member may be brought to the Board by a minimum of 5 EATCB members. A Professional Conduct Committee, independent from the Board, will set up by the Board to undertake investigation of member alleged to be non-compliant with EATCB by-laws.</p> |

| | |
|--|---|
| gegen diese Satzung bezichtigten Mitglieder vom Vorstand einberufen. | |
| 4.5.6 Sofern 10 Mitglieder der EATCB erklären, dass ein Mitglied des Vorstands gegen diese Satzung verstößt, berufen diese 10 Mitglieder einen Ad-hoc-Ausschuss aus 5 anderen Einzelmitgliedern zur Untersuchung des Vorstandsmitglieds. Die 5 Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses müssen aus mindestens 5 verschiedenen Ländern und mindestens 5 verschiedenen Organisationen kommen. Dieser Ausschuss wird den Mitgliedern seine Ergebnisse vortragen. | 4.5.6. If 10 members of the EATCB declare that member or members of the Board are non-compliant with EATCB by-laws, 10 individuals will set up an ad-hoc committee of 5 members, to investigate the Board member/members. The 5 members of ad-hoc committee must be from 5 different countries and organisations. This committee will report findings to all members. |
| 5. Beiträge | 5. Contributions Rules |
| 5.1. Jährlicher Mitgliedsbeitrag | 5.1 Annual Subscription |
| 5.1.2 Ehrenmitglieder sind von den jährlichen Beitragszahlungen befreit. | 5.1.2 Honorary members have annual subscription waived. |
| 5.1.3 Für ordentliche Mitglieder wird ein jährlicher Mitgliedsbeitrag von 90 Euro erhoben. | 5.1.3 Active Individual Members pay an annual subscription of 90 Euro. |
| 5.1.4 Ordentliche Institutionelle Mitglieder zahlen einen Jahresbeitrag von 500 Euro, das entspricht einer Gebühr von 5 ordentlichen Einzelmitgliedschaften. | 5.1.4 Active Institutional Members pay an annual subscription equal to 5 Active Individual Members Fee - 500 Euro. |
| 5.1.5 Für ordentliche Mitglieder, die bereits Mitglieder eines Schwesterverbands sind, wird die Hälfte des EATCB-Mitgliedsbeitrags für Einzelpersonen erhoben - 45 Euro. | 5.1.5 Active Sister Association Members pay an annual subscription equal to 1/2 of Active Individual Members Fee - 45 Euro. |
| 5.1.6 Außerordentliche Mitglieder mit Einzelmitgliedschaft, zahlen 70 Euro, das entspricht 4/5 des Mitgliedsbeitrages für Einzelpersonen. | 5.1.6 Associate Individual Member pay an annual subscription equal to 4/5 of Active Individual Members fee – 70 Euro. |

| | |
|---|--|
| 5.1.7 Außerordentliche Mitglieder zahlen einen Jahresbeitrag von 400 Euro, das entspricht 4/5 des Mitgliedsbeitrages einer ordentlichen Institutionellen Mitgliedschaft. | 5.1.7 Associate Institutional Member pay an annual subscription approx. 4/5 of Active Institutional Members fee – 400 Euro. |
| 5.1.8. Der Vorstand kann Änderungen der Mitgliedsbeiträge vorschlagen, wenn er dies für erforderlich hält, um die finanziellen Verpflichtungen der Vereinigung zu erfüllen. Vorgeschlagene Erhöhungen der Mitgliedsbeiträge dürfen nicht höher sein als der Einzelhandelspreisindex in Deutschland und bedürfen der Zustimmung der Mitglieder gemäß Abschnitt 11 (Satzungsänderungen). | 5.1.8 The Board may propose changes to the subscription fees as they judge necessary, to meet the financial obligations of the Association. Any proposed increases to subscription fees will be no more than the Retail Price Index in Germany, and will require approval of the membership according to Section 11 (Amendments to the Articles of Association) |
| 5.2 Zahlungsmodalitäten | 5.2 Payment terms |
| 5.2.1 Die Beitragsvorschreibung erfolgt jährlich für das Kalenderjahr. | 5.2.1 Payment is required annually for each calendar year. |
| 5.2.2. Die Jahresbeiträge sind zwischen Januar und März des laufenden Kalenderjahres zu zahlen. | 5.2.2 The latest payment date between January and March of current calendar year |
| 5.2.3 Alle Mitglieder, die ihren Jahresbeitrag bis Ende März nicht eingezahlt haben, erhalten im Juni eine Mahnung per Email. Die Nachfrist für die Einzahlung der Jahresbeiträge endet mit dem 31. Dezember des jeweiligen Kalenderjahres. | 5.2.3 All members who did not pay their membership fees by the end of March will receive a reminder in June by e-mail. The extension for payment of the membership fees ends on the 31st December of the respective year |
| 5.3 Zahlungsarten | 5.3 Forms of Payment |
| 5.3.1 Die Einzahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrages kann per Banküberweisung, elektronischer Überweisung oder Kreditkartenzahlung durch VISA oder EUROCARD/Mastercard erfolgen. | 5.3.1 Subscription can be transferred by bank transfer electronically to the EATCB account or can be paid by VISA or EUROCARD/MASTERCARD. |

| | |
|--|---|
| 5.3.2 Die EATCB nimmt keine Schecks an und akzeptiert keine Bareinzahlungen. | 5.3.2 EATCB does not accept cheques or cash. |
| 5.4 Verlust der Mitgliedschaft | 5.4 Membership loss |
| 5.4.1 Jedes Mitglied, das seinen Jahresbeitrag nicht bis zum 31. Dezember des laufenden Kalenderjahres eingezahlt hat verliert automatisch seine Mitgliedschaft für das jeweilige Jahr. | 5.4.1 Any member who has not paid his membership fee until the 31st of December of current year will automatically lose the membership on the 31st of December of the respective year. |
| 5.4.2. Für jedes Mitglied besteht die Möglichkeit seine Mitgliedschaft innerhalb von 3 Jahren durch Zahlung aller ausstehenden Mitgliedsbeiträge zu aktivieren. Nach dieser Frist ist ein erneuter Aufnahmeantrag verpflichtend. | 5.4.2 Each member has the possibility to reactivate his membership during 3 years by paying all outstanding membership fees. After this period of time a new membership application is mandatory |
| 6. Leitende Organe der Vereinigung | 6. Governing Bodies of the Association |
| Die leitenden Organe der Vereinigung sind: | The Governing bodies of the Association are: |
| <ul style="list-style-type: none"> • Die Hauptversammlung | <ul style="list-style-type: none"> • the General Meeting |
| <ul style="list-style-type: none"> • Der Vorstand | <ul style="list-style-type: none"> • the Board |
| 7. Hauptversammlung der Vereinigung | 7. General Meeting of the Association |
| 7.1 Hauptversammlung | 7.1 General Meeting |
| Die Hauptversammlung steht allen Mitgliedern der Vereinigung offen. Ein Mitglied kann in der Hauptversammlung auf Grund einer Vollmacht, die schriftlich, per Telefax oder in Textform erteilt wurde, bis zu fünf andere Mitglieder vertreten. | The General Meeting is open to all Members of the Association. A member may represent in the General Meeting up to five members on the basis of written powers of attorney granted in writing, by fax or e-mail copy. |
| 7.1.1 Eine ordentliche Hauptversammlung ist mindestens alle 2 Jahre abzuhalten. | 7.1.1 An ordinary General Meeting shall be held at least every 2 years. |
| 7.1.2 Hauptversammlungen sind vom Vorsitzenden auf Grund eines Beschlusses des Vorstands unter | 7.1.2 General meetings are to be called by the President, on the basis of Board resolution in written form or via e-mail and with six weeks' |

| | |
|--|--|
| <p>Einhaltung einer Frist von sechs Wochen schriftlich oder via E-Mail einzuberufen. Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung des Einladungsschreibens folgenden Tag. Das Einladungsschreiben gilt dem Mitglied als zugegangen, wenn es an die letzte von dem Mitglied an den Verein bekanntgegebene Adresse oder E-mail-Adresse gerichtet ist.</p> | <p>notice. The period of notice starts to run on the day following the dispatch of the letter of invitation. The letter of invitation is deemed to have been received by a member if it has been sent to the member's address or e-mail account as indicated to the Association.</p> |
| <p>Mit der Einladung werden den Mitgliedern Unterlagen zugesandt, die diese für die Vorbereitung auf die Versammlung benötigen. Zu diesen Unterlagen gehören:</p> | <p>The letter of invitation will include as attachments all documents, necessary for the members' preparation for the meeting. These documents include:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • eine Tagesordnung; | <ul style="list-style-type: none"> • an Agenda; |
| <ul style="list-style-type: none"> • das Protokoll der vorangegangenen Versammlung; | <ul style="list-style-type: none"> • the minutes of the previous meeting; |
| <ul style="list-style-type: none"> • die Jahresberichte des Vorstands oder anderer von der Hauptversammlung oder vom Vorstand eingesetzter Ausschüsse | <ul style="list-style-type: none"> • the annual reports of the Board, or any other Committees set up by the General Meeting or by the Board; |
| <ul style="list-style-type: none"> • der Jahresabschluss; | <ul style="list-style-type: none"> • the Annual Statement of Accounts; |
| <ul style="list-style-type: none"> • neue Bewerbungen um institutionelle Mitgliedschaft; | <ul style="list-style-type: none"> • new applications for institutional membership; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Angaben zu Ort, Datum und Uhrzeit der Versammlung. | <ul style="list-style-type: none"> • details of the venue, date and time of the meeting. |
| <p>7.1.3 Die Hauptversammlung berät über folgende feste Tagesordnungspunkte:</p> | <p>7.1.3 The General Meeting will have the following standing items:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Protokoll der vorangegangenen Hauptversammlung zur Bestätigung; | <ul style="list-style-type: none"> • Minutes of the previous General Meeting for approval; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Annahme und Billigung der Jahresberichte des Vorstands und der Ausschüsse; | <ul style="list-style-type: none"> • Acceptance and approval of the annual reports of the Board and other Committees; |

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Bericht über die Tätigkeit des Vorstands; | <ul style="list-style-type: none"> • Report of Board Activities; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Annahme und Billigung des Jahresabschlusses des Schatzmeisters und des Finanzausschusses; | <ul style="list-style-type: none"> • Acceptance and approval of the Annual Statement of Accounts from the Treasurer and Finance Committee; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Aufnahme neuer institutioneller Mitglieder; | <ul style="list-style-type: none"> • Admission of new institutional members; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Bestätigung von Auszeichnungen; | <ul style="list-style-type: none"> • Approval of awards; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Verkündung der Ergebnisse von Abstimmungen im Umlaufverfahren; | <ul style="list-style-type: none"> • Announcement of the results of any postal ballot; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Fragen, Anmerkungen und Vorschläge von Mitgliedern für die künftige Tätigkeit | <ul style="list-style-type: none"> • Questions, comments and proposals for future activities from members |
| <p>7.1.4 Weitere Tagesordnungspunkte für die Hauptversammlung können vom Vorstand festgelegt werden.</p> | <p>7.1.4 The Board may add further items to the agenda of the General Meeting.</p> |
| <p>7.1.5 Die Hauptversammlung wird in der durch den Vorsitzenden, bei dessen Abwesenheit durch den Generalsekretär geleitet. Sind beide abwesend, so bestimmt die Hauptversammlung den Versammlungsleiter.</p> | <p>7.1.5 The General Meeting is chaired by the President, and by the General Secretary in case of his or her absence. In case of the absence of both, the General Meeting resolves on a chair for the meeting.</p> |
| <p>7.1.6 Beschlüsse erfordern, soweit in dieser Satzung oder in zwingenden gesetzlichen Bestimmungen nichts Abweichendes bestimmt ist, die einfache Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Die Abstimmung erfolgt offen, sofern die anwesenden Mitglieder nicht eine geheime Abstimmung beschließen. Alle Wahlen von namentlich genannten Personen erfolgen in geheimer Abstimmung.</p> | <p>7.1.6 Any resolution of the General Meeting, unless otherwise stipulated in these Articles or by mandatory law, requires a simple majority of the attending members. Voting will be open unless the attending members resolve for a secret vote. Any votes relating to individual persons will be decided by secret ballot.</p> |

| | |
|--|--|
| 7.1.7 Beschlüsse der Hauptversammlung sowie eine Zusammenfassung der zugrundeliegenden Diskussion werden im Versammlungsprotokoll vermerkt. Das Protokoll ist vom Protokollführer und dem Versammlungsleiter zu unterzeichnen. | 7.1.7 All resolutions passed by the General Meeting, and a summary of supporting discussion will be entered into the minutes of the meeting. The minutes have to be signed by the Minute Secretary and the chair of the meeting. |
| Außerordentliche Hauptversammlungen | Extraordinary General Meetings |
| Außerordentliche Hauptversammlungen können für außerordentlich dringende Angelegenheiten vom Vorstand einberufen werden; sie müssen vom Vorstand einberufen werden, wenn ein Drittel der Mitglieder dies schriftlich verlangt. | Extraordinary General Meetings may be called by the Board for extraordinary urgent matters; if requested by one third of the members in writing they have to be called by the Board. |
| 8. Der Vorstand | 8. The Board |
| 8.1 Der Vorstand besteht aus folgenden Funktionsträgern: | 8.1 The Board is composed of the following Officers: |
| <ul style="list-style-type: none"> • dem Vorsitzenden | <ul style="list-style-type: none"> • the President |
| <ul style="list-style-type: none"> • dem designierten Vorsitzenden | <ul style="list-style-type: none"> • the President Elect |
| <ul style="list-style-type: none"> • dem Generalsekretär | <ul style="list-style-type: none"> • the General Secretary |
| <ul style="list-style-type: none"> • dem Protokollführer; | <ul style="list-style-type: none"> • the Minute Secretary; |
| <ul style="list-style-type: none"> • dem Schatzmeister. | <ul style="list-style-type: none"> • the Treasurer. |
| 8.2 Der Vorstand hat folgende allgemeinen Aufgaben: | 8.2. The general tasks of the Board are as follows: |
| <ul style="list-style-type: none"> • Erarbeitung einer langfristigen Strategie, einschließlich der fachlichen, finanziellen Leitung sowie der Vermögensverwaltung, | <ul style="list-style-type: none"> • developing of a long-term strategy, including professional, financial and asset management; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Überwachung der Verwaltung, Finanzen und Archive der EATCB und gegebenenfalls die Ernennung eines Verwaltungsdirektors, | <ul style="list-style-type: none"> • overseeing the administration, financial matters and archives of EATCB, and the appointment of the Administrative Director if applicable; |

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Koordinierung der Tätigkeit der EATCB, | <ul style="list-style-type: none"> • co-ordination of the activities of EATCB; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Prüfung der Notwendigkeit von Normen der EATCB, | <ul style="list-style-type: none"> • reviewing the need for Standards of EATCB; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Prüfung der Voraussetzungen für Mitgliedschaft und Auszeichnungen, | <ul style="list-style-type: none"> • review of the requirements for membership and awards; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Überwachung der EATCB-Ausschüsse, | <ul style="list-style-type: none"> • oversight of EATCB committees; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Ernennung unabhängiger Buchprüfer, die in den Finanzausschuss entsandt werden können, | <ul style="list-style-type: none"> • appointment of independent auditors, to be delegated to the Finance Committee; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung der unabhängigen Buchprüfung zur Präsentation auf der Hauptversammlung, | <ul style="list-style-type: none"> • preparation of the independent audit for presentation to the General Meeting; |
| <ul style="list-style-type: none"> • Vorstellung des Berichts und des Finanzabschlusses gegenüber der Hauptversammlung, | <ul style="list-style-type: none"> • presentation of the report and statement of accounts to the General Meeting; |
| <p>2. sonstige Maßnahmen zur Unterstützung der EATCB bei der Erreichung ihrer Zielstellungen.</p> | <p>3. any other activities which will help EATCB to achieve its objectives.</p> |
| <p>Es ist die Aufgabe des EATCB-Vorstands, die Strategie für die Vereinigung zu entwickeln, die mit dieser Strategie im Zusammenhang stehenden Aufgaben festzustellen und diese Aufgaben einzelnen Vorstandsmitglieder zuzweisen, die dafür verantwortlich sein werden.</p> | <p>It is the task of the EATCB Board to develop the strategy for the Association, to identify the tasks associated with that strategy and to ascribe those tasks to individual members of the Board who will be responsible for them.</p> |
| <p>Der Vorstand stellt den Mitgliedern auf der Hauptversammlung eine Strategie und die damit verbundenen Aufgaben vor.</p> | <p>The Board will present a strategy and the related tasks to the members at the General Meeting.</p> |
| <p>Der Vorstand trifft sich mindestens zweimal jährlich.</p> | <p>The Board shall meet at least twice a year.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>8.3 Der Vorsitzende und der Generalsekretär haben das Recht zur alleinigen Vertretung der Vereinigung, während die übrigen Funktionsträger des Vorstands die Vereinigung nur vertreten können, wenn zwei von ihnen gemeinsam handeln. Die Vertretungsmacht gilt nur für Rechtsgeschäfte, die im Einzelfall einen Geschäftswert von 10.000 € nicht übersteigen.</p> | <p>8.3. The association is represented by the President and the General Secretary each on his own, or by two other Officers of the Board jointly. The power of representation is limited to transactions with a transaction value of up to 10,000 €</p> |
| <p>Rechtsgeschäfte über 10.000 € können nur durch den Vorsitzenden oder den Generalsekretär zusammen mit einem anderen Vorstandsmitglied oder durch drei Vorstandsmitglieder gemeinsam bewirkt werden.</p> | <p>Transactions exceeding 10.000 € can only be effected by the President or the General Secretary each of them together with one other Officer of the Board or by three Officers of the Board jointly.</p> |
| <p>9. Wahl der Funktionsträger des Vorstands</p> | <p>9. Election of the Officers of the Board</p> |
| <p>9.1 Die Funktionsträger müssen über die entsprechende Qualifizierung (gemäß der EG-Richtlinie Gewebe und Zellen) für das Gewebebanking verfügen und mindestens 5 Jahre Erfahrung im Bereich Gewebebanking besitzen.</p> | <p>9.1 The Officers should have a relevant qualification (in compliance with the EC Tissue and Cells Directive) for tissue banking and at least 5 years experience in Tissue Banking related fields.</p> |
| <p>9.2 Der Generalsekretär, der Schatzmeister und der Protokollführer werden in der Hauptversammlung oder durch Briefwahl oder sichere elektronische Stimmabgabe für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt. Der gewählte Präsident wird in der Hauptversammlung oder per Briefwahl oder sicherer elektronischer Stimmabgabe für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt. Der gewählte Präsident wird am Ende seiner Amtszeit automatisch Präsident und übt dieses</p> | <p>9.2 The General Secretary, Treasurer and Minutes Secretary are to be elected in the General Meeting or by postal or secure electronic ballot for a term of four years. The President Elect will be elected in the General Meeting or by postal or secure electronic ballot for a term of two years. The President Elect will automatically become President at the end of their term and serve in this role for two years All Officers remain in office until the election of their successors. Elections will be staggered, to ensure continuity on the Board.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Amt zwei Jahre lang aus. Alle Amtsträger bleiben bis zur Wahl ihres Nachfolgers im Amt. Die Wahlen werden gestaffelt durchgeführt, um die Kontinuität im Vorstand zu gewährleisten.</p> | |
| <p>9.3 Mit der Neuwahl der übrigen Funktionsträger des Vorstandes wird der amtierende designierte Vorsitzende zum Vorsitzenden. Sollte das Amt des designierten Vorsitzenden zum Zeitpunkt der Durchführung der allgemeinen Vorstandswahl nicht besetzt sein, so ist auch der Vorsitzende zu wählen.</p> | <p>9.3 With the election of the other Officers of the Board, the previous President Elect is appointed President. In the event that, at the time of the General Elections, the position of the President Elect is vacant, also the President will be elected.</p> |
| <p>9.4 Die Vorstandsmitglieder, mit Ausnahme des Vorsitzenden und des designierten Vorsitzenden, können sich für eine zweite Amtszeit in demselben oder einem anderen Amt zur Wiederwahl stellen, jedoch nicht für mehr als zwei aufeinanderfolgende Amtszeiten. Ein Amtsträger, der eine vierjährige Amtszeit absolviert hat, kann für das Amt des President Elect kandidieren, nicht aber ein Amtsträger, der zwei vierjährige Amtszeiten absolviert hat.</p> | <p>9.4 Officers of the Board, excluding President and President Elect, may stand for re-election to a second term in the same or different office but may not stand for more than two consecutive terms. An Officer who has served one four-year term may stand for President Elect, but not an Officer who has served two four year terms</p> |
| <p>9.5 Vor einer ordentlichen Hauptversammlung können Mitglieder Kandidaten für neu zu wählende Funktionsträger nominieren. Die Mitglieder müssen die Zustimmung des Kandidaten einholen, bevor sie ihre Nominierung einreichen. Nominierungen müssen spätestens zwei Monate vor der Hauptversammlung beim EATCB eingehen. Jedes derzeitige Vorstandsmitglied, das gemäß Abschnitt</p> | <p>9.5 Prior to an ordinary General Meeting members may nominate candidates for the officers to be elected. Members must obtain the approval of the nominee before submitting their nomination. Nominations must be submitted to EATCB at the latest two months prior to the General Meeting. Any current Board member who is eligible for re-election according to section 9.4 and wishes to stand for re-election should notify the board directly. Together with the invitation for the General Meeting the</p> |

| | |
|---|--|
| <p>9.4 für eine Wiederwahl infrage kommt und sich erneut zur Wahl stellen möchte, sollte dies dem Vorstand direkt mitteilen. Mit der Einladung zur ordentlichen Mitgliederversammlung, erhalten die Mitglieder zum Zwecke der Wahl die Liste der Kandidaten für die einzelnen Funktionsträger, die die Voraussetzungen gem. Ziffern 9.1 und 9.4 erfüllen. Jedes Mitglied kann für jeweils einen zu wählenden Funktionsträger eine Stimme abgeben. Im Falle der Briefwahl oder einer sicheren elektronischen Wahl werden nur die Stimmen berücksichtigt, die spätestens zwei Wochen vor der ordentlichen Hauptversammlung beim EATCB eingegangen sind.</p> | <p>members will receive a list of officer candidates which comply with Sec. 9.1 and 9.4 for election purposes. Every member has one vote per officer to be elected. In case of postal ballot or secure electronic, only votes submitted to EATCB at the latest two weeks prior to the General Meeting will be counted for the election.</p> |
| <p>9.6 Derjenige Bewerber für ein Amt, der die höchste Anzahl der gültig abgegebenen Stimmen erhält, ist gewählt; bei Stimmgleichheit entscheidet das Los. Wird nur ein Kandidat aufgestellt, dann gilt dieser Kandidat als gewählt.</p> | <p>9.6 The candidate for each office who receives the highest number of valid votes shall be elected; in the event of equality of votes, the lot will decide. If only one candidate is nominated, then that candidate is elected.</p> |
| <p>9.7 Tritt ein Funktionsträger, der nicht der Vorsitzende ist, von seinem Amt zurück oder ist er nicht mehr zur Amtsausübung in der Lage, wird er für den Rest seiner Amtszeit durch den Kandidaten ersetzt, der bei der Wahl des Ausgeschiedenen die nächsthöchste Zahl der Stimmen für diese Position erhalten hat. Gab es keinen anderen Bewerber, wird der ausscheidende Funktionsträger durch den erfolglosen Kandidaten bei den letzten Vorstandswahlen ersetzt, auf den die meisten Stimmen entfielen.</p> | <p>9.7 If an Officer, who is not President, resigns from his duty or becomes unable to fulfill his duty, he will be replaced for the remaining term of his appointment by the candidate who received the second highest number of votes for the same position when the leaving board member was elected. If there was no other candidate, the leaving Officer will be replaced by the failed candidate in the last General Election with the maximum of votes.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>9.8 Tritt der Vorsitzende zurück oder ist er nicht mehr zur Amtsausübung in der Lage, wird er bis zum Ende der nächsten regulären Wahlperiode vom designierten Vorsitzenden ersetzt. Der Rücktritt des designierten Vorsitzenden steht dieser Nachfolge nicht entgegen.</p> | <p>9.8 If the President resigns from his duty or becomes unable to fulfill his duty, he will be replaced by the President Elect until the end of the following regular term. The resignation of the President Elect does not exclude the replacement of the President.</p> |
| <p>9.9 Nach dem Ermessen des Vorstands kann ein Verwaltungsdirektor vom Vorstand zur Unterstützung des Vorstands ernannt werden. Die Mitglieder sind über jede derartige Ernennung zu informieren.</p> | <p>9.9 At the Boards discretion, an Administrative Director may be appointed by the Board to assist the Board. The members will be informed of any such appointments</p> |
| <p>9.10 Nach Beendigung seiner Amtszeit bleibt der ehemalige Vorsitzende der Vereinigung für einen Zeitraum von 12 Monaten als ehemaliger Vorsitzender im Vorstand vertreten. Seine Aufgabe besteht darin:</p> <p>i) dem Vorstand Kontinuität zu bieten und neu gewählte Vorstandsmitglieder zu unterstützen.</p> <p>ii) den Vorsitzenden und den designierten Vorsitzenden in ihren neuen Positionen zu beraten und zu unterstützen</p> <p>Der ehemalige Vorsitzende nimmt an allen Vorstandssitzungen teil. Er kann seine Meinung äußern.</p> | <p>9.10 Following completion of their term of office, the President of the Association will continue to serve on the Board as Past President for a period of 12 months. Their role will be:</p> <p>i) To provide continuity of knowledge to the Board and assist newly elected Board members</p> <p>ii) To Advise and support the President and President-Elect in their new positions</p> <p>The Past President will attend all Board meetings. They may express their opinion, but do not have a vote.</p> |
| <p>10. Auszeichnungen</p> | <p>10. Awards</p> |
| <p>Die EATCB kann folgende Auszeichnungen verleihen:</p> | <p>EATCB may grant the following awards:</p> |
| <p>10.1 Ehrenmitgliedschaft.</p> | <p>10.1 Honorary Membership.</p> |
| <p>10.2 Rudolf-Klen-Preis für hervorragende Verdienste im Gewebebanking.</p> | <p>10.2 Rudolf Klen Award for outstanding merits in Tissue Banking.</p> |

| | |
|--|--|
| 10.3 Preis für die beste Präsentation zur Jahrestagung der EATCB. | 10.3 Prize for the Best Presentation of EATCB Annual Congress. |
| 10.4 Preis für das beste Plakat zur Jahrestagung der EATCB. | 10.4 Prize for the Best Poster of EATCB Annual Congress. |
| Die Einzelheiten zu den Auswahlregeln und –Kriterien für die Bewerber werden von der Hauptversammlung beschlossen. | Details pertaining to selection rules and criteria for the candidates are to be resolved by the General Meeting. |
| 11. Änderungen der Satzung | 11. Amendments of the Articles of Association |
| <p>11.1 Nur aktive Mitglieder können über Beschlüsse zur Änderung der Satzung des Vereins abstimmen.</p> <p>11.2 Beschlüsse über Satzungsänderungen müssen der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden.</p> <p>11.3 Ein Beschluss über eine Satzungsänderung ist nur dann gültig, wenn die Anzahl der abgegebenen Ja-Stimmen mindestens 25 % der aktiven Mitglieder ausmacht.</p> <p>11.4 Beschlüsse zur Satzungsänderung werden angenommen, wenn sie von mindestens 75 % der stimmberechtigten aktiven Mitglieder in der Generalversammlung unterstützt werden.</p> <p>11.5 Wird ein Beschluss von mindestens 75 % der bei der Hauptversammlung anwesenden Mitglieder unterstützt, aber die Abstimmung erfüllt nicht die Bedingungen von Artikel 11.3, kann der Beschluss nicht angenommen werden, aber er kann den Mitgliedern zur Briefwahl oder elektronischen Abstimmung vorgelegt werden. Der</p> | <p>11.1 Only active members may vote on resolutions to amend the Articles of the Association</p> <p>11.2 Resolutions for amendments of the articles must be submitted for approval to the General Meeting.</p> <p>11.3 Any resolution for amendment of the articles will only be valid if the number of affirmative votes cast represents at least 25% of the active membership.</p> <p>11.4 Any resolutions for amendment of the articles will be accepted if they are supported by at least 75% of the voting active members.</p> <p>11.5 If a resolution is supported by at least 75% of the members present at the General Meeting, but the vote does not meet the conditions of article 11.3, the resolution cannot be accepted but may be circulated to the membership for postal or electronic voting. The resolution may be accepted provided that that the results of this vote meet the requirements of article 11.3 and 11.4.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Beschluss kann angenommen werden, sofern die Ergebnisse dieser Abstimmung die Anforderungen von Artikel 11.3 und 11.4 erfüllen.</p> | |
| | |
| <p>Aktualisiert, um alle auf der Hauptversammlung vom 12.09.2022 genehmigten Änderungen zu übernehmen.</p> | <p>Updated to incorporate all amendments approved at the General Meeting dated September 12th, 2022.</p> |
| <p>Versammlungsleiterin/Chairman of General Meeting:</p> | <p>Protokollführer/ Minute Secretary:</p> |
| <p>_____</p> <p>Diletta Trojan</p> | <p>_____</p> <p>Jaime Tabera Fernandez</p> |